

Índice

1.ª PARTE. ESTUDIO

1. Introducción.....	13
1.1. El estudio del habla de negro literaria.....	13
1.2. Selección documental	18
1.3. Apunte histórico: la trata moderna.....	20
2. Obras.....	27
3. El habla de negro en la literatura del XVI.....	50
4. El habla de negro literaria en el proceso de ASL.....	66
4.1. Concepto de pidgin.....	67
4.2. Grados de conocimiento del español.....	84
4.3. El habla de negro literaria como L2.....	89
4.4. Clasificación lingüística del habla de negro literaria	92
5. Características del habla de negro literaria.....	99
5.1. Origen de los rasgos.....	99
5.1.1. El bozal en el contexto del español del XVI.....	103
5.1.2. Huellas africanas en el habla de negro.....	105
5.2. Metodología del estudio lingüístico	109
5.3. Rasgos fonético-fonológicos.....	112
5.3.1. Sistema vocálico	113
5.3.1.1. Cambios de timbre vocálico.....	113
5.3.1.2. Los diptongos.....	116
5.3.2. Sistema consonántico	117
5.3.2.1. Confusión de sibilantes.....	118
5.3.2.2. Pérdida de /-s/ implosiva.....	130
5.3.2.3. Confusión /v/ - /b/.....	133
5.3.2.4. Confusión /t/ - /l/.....	136

5.3.2.5.	Transformación de /d/ en /r/ o /l/	140
5.3.2.6.	Yeísmo	142
5.3.2.7.	Conservación de /f/	146
5.3.2.8.	Simplificación de /r/	148
5.3.2.9.	Reducción de grupos consonánticos.....	150
5.3.2.10.	Consonante nasal intrusiva o prenasalización.....	151
5.3.3.	Otras alteraciones fonéticas	153
5.3.3.1.	La estructura silábica	153
5.3.3.2.	Fenómenos de adición de fonemas	155
5.3.3.3.	Fenómenos de eliminación de fonemas.....	155
5.3.3.4.	La metátesis	156
5.3.3.5.	Prevaricaciones idiomáticas humorísticas.....	157
5.4.	Rasgos morfosintácticos	158
5.4.1.	Artículo y adjetivo determinativo indefinido.....	159
5.4.2.	Sustantivo, adjetivo, pronombre.....	162
5.4.3.	Verbo.....	169
5.4.3.1.	Verbos en infinitivo y en 3. ^a persona del singular ..	169
5.4.3.2.	Tiempos, modos y personas. Otras confusiones	172
5.4.3.3.	Problemas de interpretación.....	176
5.4.3.4.	Los verbos copulativos	177
5.4.3.5.	La elipsis verbal	178
5.4.4.	Preposición y conjunción	179
5.4.5.	Otros fenómenos morfosintácticos	180
5.4.5.1.	La aglutinación sintáctica.....	180
5.4.5.2.	La reduplicación.....	181
5.4.5.3.	Construcción de oraciones	183
5.5.	Rasgos léxico-semánticos	187
5.5.1.	Léxico del habla de negro literaria.....	187
5.5.2.	La paronimia como recurso humorístico	190
5.5.3.	Prevaricaciones en lexías textuales	191
5.5.4.	Préstamos.....	193
6.	Otros testimonios lingüísticos afrohispanicos.....	197
6.1.	Las variantes dialectológicas afroespañolas.....	198

6.2. Los criollos de base española.....	205
6.3. El español ecuatoguineano	211
7. Características comunes de todas las variedades afrohispanas.....	221
7.1. Rasgos fonético-fonológicos.....	222
7.2. Rasgos morfosintácticos	224
7.3. Rasgos léxico-semánticos	225
8. Conclusiones	226
8.1. Resumen.....	226
8.2. Contribución a los estudios lingüísticos	231
9. Glosario de algunos términos lingüísticos.....	234
10. Bibliografía.....	247
10.1. Textos literarios	247
10.2. Bibliografía general	251

2.^a PARTE. LAS OBRAS

1. Criterios de transcripción e interpretación.....	271
1.1. Grafías vocálicas y consonánticas	271
1.2. Acentuación y puntuación	272
2. <i>Breve</i> de Fernão da Silveira.....	274
3. <i>Clérigo</i> de Anrique da Mota.....	277
4. <i>Coplas</i> de Rodrigo de Reinoso	282
4.1. <i>Coplas a los negros y negras</i>	282
4.2. <i>Otras suyas a los mismos negros</i>	292
5. Obras de Gil Vicente	294
5.1. <i>Frágoa d'Amor</i>	294
5.2. <i>Clérigo da Beira</i>	303
5.3. <i>Nao d'Amores</i>	315
5.4. <i>Floresta d'Engaños</i>	319

6. Obras de Diego Sánchez de Badajoz.....	321
6.1. <i>Farsa de Moysén</i>	321
6.2. <i>Farsa de la fortuna</i>	326
6.3. <i>Farsa de la hechicera</i>	330
6.4. <i>Farsa de la ventera</i>	331
6.5. <i>Farsa theologal</i>	335
7. <i>La Lozana andaluza</i> de Francisco Delicado.....	342
8. <i>Tesorina</i> de Jaime de Huete.....	344
9. <i>Farsa de Lucrecia</i> de Juan Pastor.....	354
10. <i>Comedia Rosabella</i> de Martín de Santander	357
11. <i>Segunda Celestina</i> de Feliciano de Silva	368
12. <i>Tercera Celestina</i> de Gómez de Toledo	378
13. Obras de Lope de Rueda.....	381
13.1. <i>Eufemia</i>	381
13.2. <i>Coloquio de Tymbria</i>	388
13.3. <i>Los engañados</i>	392
13.4. <i>Coloquio de Gila</i>	400
14. <i>Auto de Tamar</i> (segunda mitad del xvi).....	407
15. <i>Égloga al Sanctísimo Sacramento sobre la figura de Melquisedec</i>	409
16. <i>Entremés de los negros</i> de Simón Aguado	414
17. <i>Entremés de los negros de Santo Tomé</i>	423
18. Otros textos.....	425